

## Секция 1. РАННЕЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКАМ: ПОДХОДЫ И ПРАКТИКА

### ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В УСЛОВИЯХ ОГРАНИЧЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

*Е.А. Хамраева (Москва)*

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам специфики обучения чтению детей-билингвов.

**Ключевые слова:** дети-билингвы, чтение, ограниченная языковая среда, упражнения для развития умений.

Чтение — один из главных интеллектуальных навыков, формирующихся у ребёнка. Чтение — это основное средство обучения, инструмент познания окружающего мира, средство развития интеллектуального потенциала. Безусловно, особое значение формирование навыков чтения приобретает у детей-билингвов в условиях ограниченной языковой среды (например, в семьях российских соотечественников, проживающих за рубежом). Формирование речевого внимания, фонематического слуха, навыков беглого чтения и функциональное освоение грамматических и орфографических правил — вот с какими задачами нужно справиться в условиях отсутствия или ограниченности языковой среды! И они тесно связаны с умениями детей в чтении.

Вспомним, какие речевые механизмы задействованы в этом процессе. В первую очередь, это речевой слух и речевое внимание. Затем важнейшими представляются психолингвистические механизмы памяти, вероятностного прогнозирования, осмысливания и эквивалентных замен. Так мы приходим к пониманию характера дальнейшей работы.

Обучение чтению по слогам всегда было основной задачей подготовки к школе в России, а в условиях реализации новых стандартов даже фиксируется в нормативных документах и программах дошкольного воспитания как некий образовательный результат. Именно поэтому необходимо отдельно остановиться на этом виде чтения. Мы

обращаем внимание на тот факт, что в дальнейшем используем не лингвистическое понятие «слог». На этапе обучения грамоте в детском возрасте принято оперировать так называемыми слоговыми синтагмами, удобными для условного членения слова при становлении механизма чтения.

Нужно отметить, что чтение по слогам важно именно для *русского языка* (как и для других славянских языков). Например, любой славянин будет произносить своё имя для записи по слогам: Е-ЛЕ-НА, а англоговорящий станет транслировать его по буквам. Становление механизма чтения на русском языке вообще невозможно без серьёзного этапа слогового чтения, потому что в русском языке развёрнутая система вокализма (6 гласных звуков и 10 гласных букв для их обозначения). Слоговое чтение нельзя предлагать в качестве способа обучения для представителей, например, германской языковой группы. В то же время в романских языках, например во французском и итальянском, используется смешанная система обучения чтению, одновременно включающая и глобальную (словами), и силлабическую, т. е. слоговую. Это связано с особенностями каждого языка и его индексом синтетичности.

Очень важно с самого начала обучения чтению в игровой форме отработать с детьми следующее: в русском языке движение глаза при чтении должно быть горизонтальным, потому что все мы считываем слова, анализируя место звука. Например, мы произносим ШУПКА, а написано ШУБКА. Если же пытаться читать слова побуквенно или «глобально» (т. е. целыми словами), то ускользает не только окончание, но и смысл слова: оглушение и озвончение в нём не считываются, слово не «узнаётся по облику», окончания тотчас упускаются, как бы «съедаются» детьми-билингвами. Более того, чтение по слогам нужно, чтобы дети эмпирически усвоили русскую грамматику на первоначальном уровне (без помощи правил). Дело в том, что в русском — синтетическом — языке для связи слов в предложении используются предлоги и окончания. Таким образом, окончаниям отводится немало важная роль (например, в «узнавании» падежей). Поэтому в учебниках для билингвов очень важно, чтобы при усложнении текстов даже на букварном этапе обучения слова всё ещё были бы разделёнными на слоги. В таком случае ребёнок будет лучше запоминать окончания, акцентируя внимание на каждом слоге. Чем сложнее текст, тем более разнообразными будут в нём примеры окончаний и тем лучше

дети усвоят грамматику. Это ещё одно концептуальное отличие методики преподавания русского языка детям-билингвам, проживающим за рубежом. Автоматизация механизма чтения в дальнейшем приведёт к считыванию целого слова и динамичному словесному чтению, но процесс этот навсегда останется у ребёнка в русском языке «горизонтальным», а значит, анализирующим. На наш взгляд, в этом заключается специфика становления механизма чтения в русском языке в детском возрасте в отличие от других европейских языков.

**Обучение технике чтения** включает в себя одну из главных работ с детьми-билингвами, которая направлена на постановку правильного произношения. Для этого необходимо:

- использовать логопедические упражнения;
- отстукивать ритм, который помогает правильно ставить ударение в словах.

Работа должна вестись параллельно со знакомством с буквами.

• Если ребёнок владеет навыком чтения на другом языке, можно начинать не с букв, а сразу с чтения слогов. Слушай и повторяй слоговые цепочки: УТ-АТ, УТ-АТ-ОТ-ЫТ; КТО-КТУ-КТЫ-КТЭ.

• Игра в слоги. Произносим слова по слогам и на каждый слог хлопаем в ладоши: ПО-МИ-ДОР, КА-БА-ЧОК.

- Сколько слогов в слове?
- Какое слово короче? Сколько в нём слогов и сколько звуков?

#### **Упражнения для развития темпа (скорости) чтения:**

**Чтение «канон»** — читают двое или трое, вступая последовательно.

**Чтение «спринт»** — чтение на скорость.

**Чтение «разведка»** — чтение, включающее механизмы антиципации.

**«Жужжащее» чтение** — самостоятельное чтение вполголоса.

В обучении билингва особое значение приобретает и становление монологической речи. Известно, что в норме любой ребёнок к 5—6 годам начинает интенсивно овладевать монологической речью, так как к этому времени завершается процесс фонематического развития и дети в основном усваивают морфологический, грамматический и синтаксический строй родного языка. У ребёнка-билингва этот про-

цесс может несколько затянуться, но его окончание происходит практически в те же сроки и на обоих языках, если билингвальная ситуация вокруг него была сбалансированной. Уже в 3—4 года ребёнок должен уметь рассказать о том, что с ним произошло, что он делал. Обычно в его рассказе встречаются элементы описания и рассуждения. Между 4—5 годами у детей появляется монолог-инструкция, т. е. речь уже используется для организации совместной деятельности или для планирования своих действий, обычно это наблюдается в игре. Ребёнок пытается пересказать тексты повествовательного характера, содержание мультфильмов и фильмов. Многие дети сочиняют свои или рассказывают известные сказки. Это значит, что в сознании ребёнка-билингва уже плотно запечатлены образы культуры, а их интерпретация говорит о наличии определённого замысла высказывания, о стремлении его реализовать.

Итак, **грамотность чтения** — это способность человека к пониманию и рефлексии письменных текстов, к использованию их содержания для достижения собственных целей, развития знаний и возможностей, для активного участия в жизни общества (определение Pisa). Слово «грамотность» подразумевает успешность в овладении учащимися чтением как средством осуществления своих дальнейших планов: продолжения образования, подготовки к трудовой деятельности, участия в труде и жизни общества.

Такой подход зафиксирован в нормативных документах, которые отражают государственный заказ в сфере образования и определяют его содержание. Не случайно Федеральные государственные образовательные стандарты начального и основного общего образования включают в метапредметные результаты в качестве обязательного компонента «овладение навыками смыслового чтения текстов различных стилей и жанров» [1, с. 8]. Задачей данных документов является описание способов смыслового чтения, которые необходимы человеку при чтении любой литературы. Развитие соответствующих способностей поможет овладеть искусством аналитического, интерпретирующего и критического чтения. Владение данными навыками позволит продуктивно учиться. **Цель смыслового чтения** — максимально точно и полно понять содержание текста, уловить все детали и практически осмыслить информацию. Это внимательное вчитывание и проникновение в смысл с помощью анализа текста. Когда человек действительно вдумчиво читает, у него обязательно работает вообра-

жение. Когда ребёнок владеет смысловым чтением, у него развивается устная речь и как следующая важная ступень — речь письменная.

### Упражнения для отработки понимания прочитанного:

- «Колонки синонимов». К словам из левой колонки подберите синонимы из правой колонки. Можно предложить это задание в виде карточек. На каждой карточке написано одно слово. Надо быстро найти к каждому слову синоним.

- «Колонки антонимов». К словам из левой колонки подбери антонимы из правой.

- «Колонки слов». Подбери слова из правой колонки к словам из левой колонки, чтобы получились устойчивые сочетания.

- «Колонки пословиц» Восстанови пословицы.

- Соедини слово с его лексическим значением.

- Что означают эти слова? Определите значение выделенных слов по контексту (упражнение для школьников и подростков).

- Прочитай слова и объясни, что они означают (учите ребёнка не останавливаться на незнакомом слове).

- Прежде чем начать читать текст, вдумайся в заголовок и по нему определи, чему посвящён текст.

- Расскажи о структуре или композиции текста.

- Выдели в тексте ключевые слова и смысловые ряды, т. е. доминанты, догадайся о развитии идеи по нескольким ключевым фразам.

По степени глубины восприятия можно выделить следующие виды чтения:

а) просмотровое;

б) ознакомительное, подвидами которого являются поисковое (выборочное) и реферативное (со сжатием информации);

в) смысловое (критическое, изучающее) — если требуется полное и точное понимание содержащейся в тексте информации. Смысловое чтение отличается от любого другого вида тем, что в процессе чтения происходит постижение читателем ценностно-смыслового момента текста, т. е. осуществляется его интерпретация, наделение смыслом. Каждый читатель возьмёт из текста ровно столько, сколько он способен взять на данный момент, в зависимости от его потребностей и способностей. Отсюда возникает разница в восприятии. Смысловое

чтение позволяет освоить как научные, так и художественные тексты. При этом надо не забывать главную отличительную особенность этих текстов. Суть чтения научной литературы состоит в том, чтобы понять мир, в котором мы живём. Поэтому мы не спорим с природой, а соглашаемся. Понимание научного текста, в отличие от художественного, должно быть однозначным. Если книга предназначена для передачи знаний, цель автора в том, чтобы дать читателю возможность чему-либо научиться. А понимание художественного текста — это возможность его «проживания», т. е. работа над эмоциональным восприятием.

И в том и в другом случае в обучении чтению необходимы 3 этапа:

- 1) понимание,
- 2) рефлексия,
- 3) использование.

Именно поэтому обучение качественному чтению билингва — необходимость, определяющаяся условиями жизни. Один из традиционных и интересных способов чтения — **совместное чтение** с взрослыми, в классе или в группе со сверстниками. Очень важно включать в процесс обучения обоих родителей, даже если кто-то из них не владеет русским языком. Можно читать одну и ту же книгу на разных языках. Это тоже мотивирует детей и обостряет их лингвистическую интуицию, что чрезвычайно важно в условиях отсутствия языковой среды.

Итак, чтение — это процесс интерпретации и понимания текста, это умение человека, которое должно совершенствоваться на протяжении всей его жизни в разных ситуациях деятельности и общения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бердичевский А.Л., Никитенко З.Н., Хамраева Е.А. Как преподавать русский язык двуязычным детям. М.: Фонд «Русский мир», 2015. 240 с.
2. Выготский Л.С. Педагогическая психология. М.: Педагогика, 1991. 480 с.
3. Хамраева Е.А. Детский модуль в РКИ. Русская школа за рубежом: особенности организации // Русский язык за рубежом. 2014. № 5. С. 44—54.